International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Serbian)** |
| **How well does each statement describe you?** | **Koliko vas dobro opisuje svaki od sleldećih iskaza?** |
| **doesn’t describe me at all** | **Uopšte me ne opisuje** |
| **describes me a little** | **Opisuje me u maloj meri** |
| **describes me moderately** | **Opisuje me umereno** |
| **describes me very well** | **Opisuje me veoma dobro** |
| **describes me exactly** | **Opisuje me u potpunosti** |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict.
 | 1. Više volite da otvoreno izrazite svoje misli i osećanja, čak i ako to ponekad može izazvati konflikt.
 |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.*
 | 1. Trudite se da se prilagodite ljudima oko sebe, čak i ako to podrazumeva da prikrjete svoja osećanja.
 |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.*
 | 1. Više volite da očuvate skladne odnose sa drugima, čak i ako to podrazumeva da ne izrazite svoja prava osećanja.
 |
| 1. *You think it is good to express openly when you disagree with others*
 | 1. Smatrate da je dobro otvoreno izraziti svoje neslaganje s drugima.
 |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships.
 | 1. Štitite vlastite interese, čak i kada bi to moglo narušiti odnose u Vašoj porodici.
 |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.*
 | 1. Obično dajete prednost drugim ljudima, pre nego sebi.
 |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.*
 | 1. Brinete o bliskim osobama, čak i ako to znači da zanemarujete svoje lične potrebe.
 |
| 1. *You value personal achievements more than good relations with the people close to you.*
 | 1. Značajnija su Vam lična postignuća nego dobri odnosi sa bliskim osobama.
 |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.*
 | 1. Žrtvovali biste lične interese za dobrobit Vaše porodice.
 |
| **Consistency versus variability**  | **Consistency versus variability**  |
| 1. *You behave differently when you are with different people.*
 | 1. Ponašate se različito kada ste sa različitim ljudima.
 |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.*
 | 1. U prisustvu različitih ljudi sebe vidite na različite načine.
 |
| 1. *You see yourself the same way even in different social environments.*
 | 1. Sebe vidite na isti način čak i u različitim socijalnim okruženjima.
 |
| 1. *You behave in the same way even when you are with different people.*
 | 1. Ponašate se na isti način čak i u prisustvu različitih ljudi.
 |

Translation provided by:

Snežana Smederevac, University of Novi Sad, Novi Sad

Petar Čolović, University of Novi Sad, Novi Sad

Dušanka Mitrović, University of Novi Sad, Novi Sad

Milan Oljača, University of Novi Sad, Novi Sad

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

